

Факультет иностранных языков ЯГПУ им. К. Д. Ушинского вместе со всеми университетами в этом году окончательно переходит на учебные планы нового федерального государственного образовательного стандарта третьего поколения. Все готово к приему абитуриентов-2011. ▼

В ЯГПУ им. К. Д. Ушинского будут учить японскому языку

- Что нового появляется в образовательном процессе на факультете иностранных языков?

Декан Мария Николаевна Аверина:
- Сразу оговорюсь, что, безусловно, студенты, которые уже учатся на факультете, продолжают свое обучение по тем учебным планам, которые действовали при их поступлении. Что ожидает нас в этом учебном году: по очной форме обучения два новых плана уровня бакалавриата: «Педагогическое образование, профиль Образование в области иностранного языка» (срок освоения 5 лет) и «Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение» (срок освоения 4 года). Как вы видите из названий, факультет продолжает поддерживать два основных направления подготовки: педагогическое, т.е. подготовка учителей и преподавателей иностранных языков, а также переводческое, т.е. подготовка переводчиков с двумя иностранными рабочими языками. Что касается заочной формы обучения, здесь вводится учебный план по направлению подготовки бакалавров «Педагогическое образование». На очно-заочном (вечернем) отделении студенты тоже будут обучаться по плану «Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение» (срок освоения 4 года).

- Набор иностранных языков остается прежним или есть какие-то изменения?

Мария Аверина:
- По-прежнему будут преподаваться три основных языка - английский, немецкий, французский, в качестве вторых иностранных языков есть также испанский и итальянский. И с этого учебного года в качестве факультативной дисциплины с отдельным графиком освоения мы вводим преподавание японского языка, специально приглашаем для этого преподавателя японского как иностранного из сотрудничающего с нами Университета г. Нагойи (Япония). Сейчас также ведутся переговоры с китайскими представителями с целью взаимовыгодного сотрудничества и преподавания китайского специалистами-носителями языка.

- Хотелось бы подробнее узнать об особенностях текущего образовательного процесса и грядущих планах.

Мария Аверина:
- В области педагогического образования нам удалось сохранить 5-летний срок обучения, хотя теперь это не специалитет, а все же бакалавриат. Основные дисциплины учебного плана во многом остались прежними, разумеется, с необходимыми доработками нового формата (с упором на компетентностный подход и балльно-рейтинговую систему оценивания результатов обучения). В этом учебном году, учитывая сложившуюся ситуа-



Декан факультета иностранных языков Мария Николаевна Аверина.



Заведующая кафедрой теории и практики перевода Ксения Викторовна Балеевских.



Заместитель декана по очно-заочной форме обучения, доцент кафедры теории и практики перевода Инна Алексеевна Воронцова.

цию, мы предлагаем набор в группу с основным французским языком «с нуля», где есть возможность поступления на бюджетные места. Таким образом, те абитуриенты, которые решили несколько переориентироваться в основном иностранном языке, имеют возможность получить подготовку в преподавании иностранных языков, интенсивно начав изучение французского уже на базе вуза.

Отмечу также, что кафедрой французского языка во главе с Христиной Геннадьевной Косогооровой по-прежнему поддерживаются интенсивные контакты с Университетом города Пуатье. И если ранее сотрудничество развивалось по схеме обменов студентами на короткий срок для знакомства с системой обучения российского/французского вуза, то теперь в действие также вступает новый договор, согласно которому студенты с основным французским языком факультета иностранных языков и студенты университета Пуатье могут участвовать в длительных стажировках на базе вуза-партнера, включающих в себя изучение дисциплин зарубежных учебных планов.

На нашем факультете также открыт французский ресурсный центр, в котором, помимо информационной, технической и методической помощи, организованы краткосрочные курсы подготовки к сдаче экзаменов на получение международного диплома DELF/DALF, подтверждающего соответствующий уровень владения французским языком. По словам директора ресурсного центра (зав. кафедрой французского языка) Христины Геннадьевны Косогооровой и ответственной за эти курсы и экзамены Ксении Викторовны Балеевских, до настоящего момен-

та мы готовили прежде всего на уровень B2, но со следующего учебного года вводим еще и C1.

Ксения Викторовна Балеевских, заведующая кафедрой теории и практики перевода:

- Поскольку наша кафедра в основном отвечает за подготовку переводчиков, скажу несколько слов про переводческую специальность. Что касается самих дисциплин учебного плана, хотелось бы подчеркнуть наличие широкого спектра дисциплин специализации (помимо теории перевода и практического курса перевода): лексикографический практикум, профессионально-ориентированный перевод (коммерческая, деловая, юридическая сфера), перевод текстов специальной сферы (туристическая и искусствоведческая направленность), устный перевод, письменный перевод, двусторонний последовательный перевод. Синхронных переводчиков мы не готовим, это требует отдельной структуры обучения, что не совсем реально осуществить в условиях педагогического вуза. Однако базовые навыки синхронна мы прорабатываем, в частности, за счет тренировки неподготовленного устно-зрительного перевода («с листа») и моделирования переводческой ситуации несложных мини-конференций.

Если говорить о новом учебном плане с профилем «Перевод и переводоведение» мы постарались многие наработки сохранить, хотя, конечно, сами понимаете, что обучение будет теперь длиться 4 года, а не 5 лет.

Из интересных проектов переводческого характера хотелось бы отметить организуемую нами уже третий год научно-практическую конференцию «Перевод в современном мире. Современный мир в переводе». Ее особен-

ность состоит в том, что она включает в себя несколько компонентов: лекции переводчиков и преподавателей-специалистов в переводе из ведущих вузов страны (МГЛУ, НГЛУ, Высшая школа переводчиков Санкт-Петербурга), их мастер-классы по письменному и устному переводу, традиционный «круглый стол» (который обычно проходит очень живо и не без интересных переводческих историй), выступления студентов и преподавателей с докладами на актуальные темы практики и теории перевода, а также подведение итогов конкурса переводчиков для школьников и студентов. В этом году в мероприятии приняли участие такие известные специалисты, как И. С. Алексеева, А. П. Чужакин, В. В. Сдобников. В планах - сотрудничество с вузами ближнего зарубежья и, возможно, - с высшими переводческими школами Франции, Бельгии...

Воронцова Инна Алексеевна, заместитель декана по очно-заочной форме обучения, доцент кафедры теории и практики перевода:

- Отвечая, прежде всего, за вечернее отделение, я хочу отметить, что по сравнению с предыдущими годами у студентов, поступающих на это отделение, появится возможность учить два иностранных языка.

Помимо этого хотелось бы также рассказать об осуществлении международных проектов, поддерживаемых нашими преподавателями. В прошедшем учебном году мы участвовали (совместно с Ивановским государственным университетом) в лексикографическом проекте «Словарь без границ: Флоренция глазами европейских художников, писателей, поэтов». Это был чрезвычайно увлекательный процесс по подготовке словарных статей широкой культурной и международной направленности про один из самых крупных культурных центров планеты - Флоренцию. Подготовительные этапы проходили на базах участвующих вузов, кульминацией проекта была поездка во Флоренцию для так называемого совместного полевого исследования при поддержке Фонда Ромуальда дель Бьянко, а затем окончательная доработка продукта проходила уже на факультете, ее результаты были своевременно представлены на специально организованном для этого сайте. С нашего факультета участвовали самые активные и заинтересованные студенты, изучающие английский и итальянский языки, а я выступала научным руководителем ярославской стороны. Полагаю, что мы будем стараться и в дальнейшем участвовать в международных проектах различного формата.

Мастер-класс по переводу Вадима Витальевича Сдобникова.

